Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy król odezwał się i powiedział do kobiety: Nie zataj przede mną sprawy, o którą cię zapytam. A kobieta powiedziała: Przemów, proszę, mój panie, królu! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach król powiedział do kobiety: Chciałbym cię o coś zapytać. Udziel mi szczerej odpowiedzi. Dobrze — zgodziła się kobieta. — Słucham, mój panie, królu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król odezwał się do kobiety: Proszę, nie ukrywaj przede mną tego, o co zapytam. Kobieta odpowiedziała: Niech mówi mój pan, król. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając król rzekł do niewiasty: Proszę nie taj przedemną tego, o co się spytam. I rzekła niewiasta: Mów proszę, królu, panie mój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiadając król, rzekł do niewiasty: Nie taj przede mną słowa, o które pytam. I rzekła mu niewiasta: Mów, panie mój, królu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W odpowiedzi król rzekł do kobiety: Nie ukrywaj, proszę, przede mną tego, o co chcę cię zapytać. Odpowiedziała kobieta: Bądź łaskaw mówić, panie mój, królu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiadając, rzekł król do tej kobiety: Nie zataj przede mną sprawy, o którą chcę się ciebie zapytać. Kobieta rzekła: Niech więc mówi mój pan, król! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król odpowiedział kobiecie: Nie zatajaj więc, proszę, przede mną sprawy, o którą cię zapytam! Kobieta odparła: Niech mówi, proszę, pan mój, król! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy król zwrócił się do kobiety tymi słowami: „Chcę ci zadać jedno pytanie. Tylko nie ukrywaj przede mną niczego!”. Kobieta odrzekła: „Proszę, niech mój pan, król, pyta”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiadając rzekł król do niewiasty: - Nie zatajaj, proszę, przede mną rzeczy, o którą chcę cię zapytać. Rzekła niewiasta: - Niech mówi pan mój, król. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповів цар і сказав до жінки: Не сховай від мене слова, яке я тебе запитаю. І сказала жінка: Хай говорить мій пан цар. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem król się odezwał i powiedział do tej niewiasty: Nie zatajaj przede mną tego, o co chcę się zapytać! A kobieta odpowiedziała: Niech tylko mój pan i król raczy mówić! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Król odezwał się i rzekł tej kobiecie: ”Proszę, nie ukrywaj przede mną rzeczy, o którą cię pytam”. Kobieta powiedziała: ”Proszę, niech mój pan. król, mówi”. |